

Tab. 1. Seznam navrhovaných českých překladů včetně navržených zkratk – pokračování

DVT/HŽT	Hluboké žilní ucpání	HŽU
EEG	Mozkoproudový křivkový záznam	MPKZ
EGDT	Časná léčba dosahující cíle	ČLDC
Echokardiografie	Ozvěno-srdcové zobrazení	OSZ
EKG	Srdcyproudový křivkový záznam	SPKZ
Emergency room	Náhlá místnost s nízkým prahem / Náhlá místnost s vysokým prahem	NPNP / NPVP
ERAS	Poukonové časozotavení	PUČ
Extubace	Vytrubkování / Ztrubkování / Odtrubkování (konkrétní podoba se liší dle jednotlivých krajů České republiky)	
Fibrilace komor	Komorové třepetání	KT
Fibrilace síní	Síňové třepetání	ST
Fibrinogen	Vláknotvořič	
FR	(Vlastně NE)Přirozený roztok	(VN)PR
GCS	Ostravská stupnice hloubky poruchy vědomí (k výběru města nás inspiroval doc. Máca)	OSHPV
Hemoglobin	Krevňokule	KK
Hypoxemický index	Nízko-kyslíko-krevní poměr	
ICU	Jednotka náramné/notné/nesmírné/neúprosné* péče (*nehodící se škrtněte)	JNP
IM	Srdečněšvalová záhať	SSZ
Inotropikum	Podporovatel srdcostahu	
INR	Mezinárodní obvyklý poměr (lze použít libovolně kdekoli)	MOP
Intubace	Zatrubkování/ Vtrubkování / Vtroubení (konkrétní podoba se liší dle jednotlivých krajů České republiky)	
IRRT	Přerušovaná ledviny nahrazující léčba	PLNL
KARIM	Výzkumně-vzdělávací oddělení znečitlivooživující a náramné péče	VV-OZON-P
KPR	Srdcyplicní oživování	SO
Laryngoskop	Hrtanovhled	
MRSA	Methicillin odbojná Hroznokule Zlatá	MOHZ
NIV	Nepronikající dýchání	ND
NSTEMI	Záhať bez zvednutí ST úseku	ZBZSTÚ
OS/OT	Úkonová místnost	ÚM
OTI	Ústněprůdušnicové zatrubkování	ÚPZ
Passive leg raise test	Zkouška netečného zvednutí nohou	2ZN (ZNZN)
PE	Plicní vmetek	PV
PEEP	Tlak kladný konco-výdechový	TKKV
PiCCO	Srdeční výdej měřený pomocí obrysu tepu	SVOT
Probiotikum	Životopodporovač	
STEMI	Záhať se zvednutím ST úseku	ZSZSTÚ
TF	Četnost tepu	ČT
Vazopresor	Cévošlačitel	
Viskoelastometrie	Vazkopružné měření	
VRE	Vankomycin odbojná Střevňokule	VOSK

PROHLÁŠENÍ AUTORŮ: Prohlášení o původnosti: Práce je původní a nebyla publikována ani není zaslána k recenznímu řízení do jiného média. **Střet zájmů:** Autoři prohlašují, že nemají střet zájmů v souvislosti s tématem práce. **Podíl autorů:** Všichni autoři rukopis četli, souhlasí s jeho zněním a zasláním do redakce časopisu Anesteziologie a intenzivní medicína. Všichni autoři nesou stejný podíl na vytvoření článku. **Financování:** Institucionální podpora LFP UK – program COOPERACIO. **Poděkování:** Autoři děkují všem, kteří článek dočetli až do konce a souzní s jeho kontextem. **Projednání etickou komisí:** N/A.

LITERATURA

- Sýkora JF. Odhalené tajemství doktorštiny: Proč lékaři mluví nesrozumitelnou hatmatilkou? 100+1 zahraniční zajímavost [Internet]. 2021 [cited 2023-11-27]; Available from: <https://www.stoplusjednicka.cz/odhalene-tajemstvi-doktorstiny-proc-lekari-mluvi-nesrozumitelnou-hatmatilkou>.
- Bozděchová I. Anglicismy v českém lexiku. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.). CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny [Internet]. 2017 [cited 2024-02-28]; <https://www.czechency.org/slovník/PURISMUS>.

- Ohnisko M. Tvar [Internet]. 2023 [cited 2023-11-27]; Available from: <https://itvar.cz/jsou-to-jen-sity-primitivnich-pipls>.
- Jelínek M, Krčmová M. Purismus. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny [Internet]. 2017 [cited 2023-11-27]; Available from: <https://www.czechency.org/slovník/PURISMUS>.